

**Vereinbarung zur Auftragsdatenverarbeitung**  
**Agreement for Commissioned Data Processing**

**Die Vertragsparteien**

*The Contracting Parties*

---

Unternehmensbezeichnung, Firma  
*Corporate Name, Company*

---

Straße, Hausnummer  
*Street, House Number*

---

PLZ, Ort  
*Postal Code, Place*

**- im Folgenden: Auftraggeber -**  
*- Hereinafter: Contractee -*

**Und**  
*and*

Horst Klaes GmbH & Co. KG  
Wilhelmstr. 85-87  
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler  
Deutschland

**- im Folgenden: Auftragnehmer -**  
*- Hereinafter: Contractor -*

**schließen folgenden Vertrag:**  
*conclude the following contract:*

## 1. Gegenstand des Auftrags, Begriffsbestimmung *Subject of the Contract, Definition*

- 1.1. Gegenstand des vorliegenden Vertrags ist die Erhebung, Verarbeitung oder Nutzung personenbezogener Daten (im Folgenden „Daten“) durch den Auftragnehmer, die diesem durch den Auftraggeber zum Zwecke der Durchführung des Vertrags vom \_\_\_\_\_ (*hier Datum des Hauptvertrags mit dem Auftragnehmer*) - im Folgenden: „Hauptvertrag“ - überlassen werden.

*Subject of this Agreement is the collection, processing or use of personal data (hereinafter referred to as “data”) through the Contractor. This data is provided by the Contractee for the purpose of executing the contract \_\_\_\_\_ (here: date of the main contract with the contractor) – hereinafter: “Main contract“.*

Der vorliegende Vertrag umfasst folgende Leistungen:

- Zugriff per Fernwartungstool des Auftragnehmers auf das Datenverarbeitungssystem des Auftraggebers zum Zweck der Remote-Hilfestellung, Fehlerbeseitigung, Beratung o.ä. nach Freigabe durch den Auftraggeber
- Überprüfung der Daten des Auftraggebers in Bezug auf Fehler in den Daten oder der verwendeten Software des Auftraggebers in den Räumlichkeiten des Auftragnehmers
- Protokollierung des Auftragnehmers der Kontakte, Gespräche, Leistungen, Tätigkeiten mit den Auftraggebern Versand von Waren an den Auftraggeber
- Verwaltung diverser Auftraggeber-Zugangsdaten zu Systemen des Auftraggebers, wie z.B. Benutzeranmeldedaten
- Nennung des Auftraggebers auf den Internetauftritten und in Marketingmaterialien des Auftragnehmers als Referenzen nach Zustimmung des Auftraggebers
- Verwaltung von E-Mailadressen des Auftraggebers und dessen Mitarbeitern zur Zusendung von Mails, Newslettern etc. nach deren expliziter Zustimmung

The present contract includes the following services:

- *Access via remote maintenance tool of the Contractor to the data processing system of the Contractee for the purpose of remote assistance, troubleshooting, consulting etc. after approval of the Contractee*
- *Verification of the Contractee’s data referring to errors in the data or software used by the Contractee in the premises of the Contractor*
- *Logging of contacts, discussions, services, activities with the Contractees*
- *Dispatch of goods to the Contractee*
- *Management of various Contractee-access data to systems of the Contractee such as user logon data*
- *Naming of the Contractee on websites and in marketing materials of the Contractor as reference after approval of the Contractee*
- *Management of the Contractee’s and his employees’ email addresses for sending emails, newsletters etc. after their explicit consent*

Im Rahmen der vertraglichen Leistungserbringung werden regelmäßig folgenden Datenarten verarbeitet:

- Anschrift und Name des Auftraggebers
- Namen, geschäftliche Telefonnummern, E-Mailadressen, Position im Unternehmen und Benutzer-Accounts der Mitarbeiter des Auftraggebers
- Wenn vorhanden und benötigt, IP-Adressen des Auftraggebers
- Datensicherung des Auftraggebers inkl. evtl. Drittadressen

As part of the contractual provision of services, the following types of data are regularly processed:

- *Address and name of the Contractee*
- *Names, business telephone numbers, email-addresses, position in the company and user accounts of the Contractee’s employees*

- *If available and required, IP addresses of the Contractee*
- *Data backup of the Contractee incl. possible third-party addresses*

Bei dem Kreis der von der Datenverarbeitung betroffenen Personen handelt es sich um:

- *Alle Mitarbeiter des Auftragnehmers*

Group of data subjects:

- *All employees of the Contractor*

Der Zugriff auf die betroffenen Daten geschieht in folgender Weise:

- *Per gesicherter Fernverbindung auf die DV-Systeme des Auftraggebers*
- *Daten des Auftraggebers werden vom Auftragnehmer über ein verschlüsseltes, portables Medium gesichert; persönlich oder per Paketdienst an den Auftragnehmer gebracht und dort auf gesicherte und verschlüsselte Systeme des Auftragnehmers übertragen*
- *Daten können durch den Auftraggeber auf einen geschützten FTP-Server des Auftragnehmers übertragen werden. Diese werden dann vom Auftragnehmer auf gesicherte und verschlüsselte DV-Systeme kopiert*

The access to affected data is executed in the following way:

- *By a secure remote connection to the data processing-systems of the Contractee*
- *Data of the Contractee will be secured via an encrypted, portable medium by the Contractor; it will be transferred to the Contractor personally or per parcel service and from there to the secured and encrypted system of the Contractor*
- *Data can be transferred to a protected FTP-Server of the Contractor by the Contractee. Then it will be copied to the secure and encrypted data processing-systems by the Contractor*

- 1.2. Der Auftraggeber hat den unterzeichnenden Auftragnehmer sorgfältig und gewissenhaft und im Einklang mit den bestehenden gesetzlichen Vorschriften – insbesondere unter Beachtung seiner gesetzlichen Pflichten – ausgewählt.

*The Contractee has selected the signing Contractor carefully and conscientiously and in accordance with the existing legal regulations – in particular in compliance with legal obligations.*

- 1.3. Die Auftragsdatenverarbeitung darf nicht vor Abschluss der schriftlichen Auftragserteilung des Auftraggebers gegenüber dem Auftragnehmer beginnen, die durch den vorliegenden Vertrag erfolgt.

*Order data processing which is carried out by the existing contract mustn't begin prior to the written order placement of the Contractee towards the Contractor.*

- 1.4. Die vom Auftraggeber überlassenen Daten dürfen vom Auftragnehmer ausschließlich zur Erfüllung des vereinbarten Vertragszwecks verarbeitet, erhoben oder genutzt werden.

*Data provided by the Contractee may only be processed, collected or used by the Contractor for the purpose of fulfilling the agreed contract.*

- 1.5. Die Erhebung, Nutzung und Verarbeitung der Daten durch den Auftragnehmer findet

- *ausschließlich in Deutschland*
- *in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) bzw. im Gemeinsamen Europäischen Wirtschaftsraum (EWR)*

statt. Sollte der Auftragnehmer Unterauftragnehmer in einem Drittland (Nicht-EU bzw. Nicht-EWR) mit der Datenverarbeitung beauftragen, darf dies nicht ohne schriftliche Einwilligung des Auftraggebers erfolgen. Darüber hinaus hat er für ein angemessenes

Datenschutzniveau zu sorgen und sicherzustellen, dass alle gesetzlichen (insbesondere nach dem BDSG, der EU-DSGVO und den Landesdatenschutzgesetzen) und vertraglichen Pflichten eingehalten werden.

*The collection, use and processing of data through the Contractor takes place*

- *exclusively in Germany*
- *in the Member States of the European Union (EU) or in the Common European Economic Area (EEA)*

*Should the Contractor commission a Sub-Contractor with data processing in a third country (non-EU or non EEA), it must not be carried out without the written consent of the Contractee. In addition, he has to provide an adequate level of data protection and ensure that all legal (in particular according to the "BDSG" - German Data Protection Act, the "EU-DSGVO" - EU-Data Protection Act - and the Federal Data Protection Act) and contractual obligations are observed.*

## **2. Dauer des Auftrags und Kündigung**

### ***Duration of the Contract and Termination***

2.1. Der Vertrag beginnt mit der Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung – nicht jedoch vor Unterzeichnung und Wirksamkeit des Hauptvertrages – und endet

- mit der Beendigung des Hauptvertrages
- mit Kündigung

Die Parteien sind sich darüber im Klaren, dass die Auftragsdatenverarbeitung nicht ohne einen gültigen Vertrag über die Verarbeitung personenbezogener Daten im Auftrag erfolgen darf, sodass die Auftragsdatenverarbeitung im Falle der Beendigung des vorliegenden Vertrages bis zum Abschluss eines neuen Vertrages über die Verarbeitung personenbezogener Daten im Auftrag nicht erfolgend darf.

*The contract begins with the signing of the present agreement – but not before the signing and validity of the main contract – and ends*

- *with the termination of the main contract*
- *with the termination*

*The parties are aware that order data processing must not be carried out without a valid contract for the processing of personal data in the order so that the order data processing in the event of termination of this contract must not be executed until a new contract for the processing of personal data in the order will be concluded.*

2.2. Eine ordentliche Kündigung dieses Vertrages ist ausgeschlossen. Das Vertragsverhältnis über die Verarbeitung personenbezogener Daten im Auftrag endet automatisch mit der Beendigung des entsprechenden Hauptvertrages.

*An ordinary termination of this contract is excluded. The contractual relationship on the processing of personal data in the order ends automatically with the termination of the relevant main contract.*

2.3. Das Recht zur fristlosen Kündigung bleibt von den vorliegenden Ziffern unberührt. Ein Recht zur fristlosen Kündigung ist insbesondere im Falle von schweren, vorsätzlichen und/oder wiederholten Verstößen gegen vertragliche oder gesetzliche Datenschutzbestimmungen gegeben. Ein schwerer Verstoß liegt insbesondere vor, wenn der Auftragnehmer den Weisungen des Auftraggebers – gleich aus welchem Grund – nicht nachkommt oder

Kontrollen durch den Auftraggeber oder die zuständigen Aufsichtsbehörden nicht unterstützt, behindert oder erschwert.

*The right to terminate without notice remains unaffected by the present sections. A right of termination without notice exists, in particular, in the case of serious, intentional and/or repeated violations of contractual- or legal data protection regulations. A serious noncompliance exists in particular if the Contractor does not comply with the Contractee's instructions - for whatever reason – or does not support, obstruct or hinder controls by the Contractee or the competent authorities.*

### **3. Allgemeine Pflichten des Auftragnehmers** **General Obligations of the Contractor**

- 3.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, seine Betriebsabläufe so zu organisieren, dass die von ihm im Auftrag verarbeiteten Daten im erforderlichen Umfang gesichert und vor der unbefugten Erlangung oder Kenntnisnahme Dritter gesichert sind. Sicherheitserhebliche Änderungen der Betriebsabläufe wird der Auftragnehmer vorab mit dem Auftraggeber abstimmen.

*The Contractor commits himself to organise the workflow in his company in such a way that the data processed by him will be secured and protected against unauthorised third-party access. The Contractor will coordinate safety-related changes of the work processes with the Contractee in advance.*

- 3.2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Daten ausschließlich im Rahmen dieses Vertrags und/oder des Hauptvertrages und/oder zur Umsetzung der Weisungen des Auftraggebers zu erheben/zu verarbeiten/zu nutzen. Eine darüberhinausgehende Erhebung, Verarbeitung oder Nutzung ist dem Auftragnehmer untersagt.

*The Contractor undertakes to collect/process/use the data exclusively in the context of this contract and/or the main contract and/or the implementation of the Contractee's instructions. The Contractee is prohibited to collect, process or use data beyond that.*

- 3.3. Der Auftragnehmer stellt sicher, dass die im Einzelfall mit der Datenverarbeitung befassten Personen mit den Schutzbestimmungen der Datenschutzgesetze und -verordnungen (insb. dem Datengeheimnis) vertraut gemacht wurden. Die befassten Personen sind außerdem zur Einhaltung besonderer Verschwiegenheitspflichten im Sinne des § 203 StGB zu verpflichten.

*The Contractor ensures that the persons involved in data processing are familiarized with the protection provisions of the data protection laws and regulations (in particular data secrecy). The persons involved are also required to comply with special secrecy obligations in line with § 203 Tax Code.*

- 3.4. Soweit gesetzlich vorgeschrieben, bestätigt der Auftragnehmer, dass er einen betrieblichen Datenschutzbeauftragten bestellt hat und sichert dem Auftraggeber zu, diesen unter Angabe seiner Kontaktdaten zu benennen (z.B. per E- Mail). Im Falle der Bestellung eines neuen Datenschutzbeauftragten sind dem Auftraggeber dessen Kontaktdaten unverzüglich mitzuteilen. Besteht keine Pflicht zur Bestellung eines Datenschutzbeauftragten, ist dies vom Auftragnehmer nachzuweisen; in diesem Fall muss er jedoch ggf. nachweisen, dass betriebliche Regelungen bestehen, die vertragsgemäße Verarbeitung der Daten gewährleisten.

*If required by law, the Contractor confirms to appoint a company data protection officer and assures the Contractee to provide him with contact data (for example, per email). In this case, the Contractee must be informed about the contact data immediately. If there is no obligation to order a data protection officer, this must be proven by the Contractor, in this case, however, he must prove that company regulations exist which guarantee the contractual processing of the data.*

- 3.5. Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber unverzüglich informieren, wenn Betroffene ihre Betroffenenrechte ihm gegenüber geltend machen und die Betroffenen an den Auftraggeber verweisen. Darüber hinaus hat der Auftragnehmer den Auftraggeber unverzüglich über alle Ereignisse oder Maßnahmen Dritter zu informieren, durch die die vertragsgegenständlichen Daten gefährdet werden könnten.

*The Contractor informs the Contractee immediately when the persons concerned assert their rights. Then he will refer the persons concerned to the Contractee. In addition, the Contractor must inform the Contractee immediately about all events or measures of third parties which could jeopardise the contractual data.*

- 3.6. Der Auftraggeber wird allen landes- und bundesrechtlichen sowie europarechtlichen Regelungen zum Schutz personenbezogener Daten entsprechen. Er wird insbesondere die notwendigen technischen und organisatorischen Maßnahmen verwirklichen sowie das nach Art. 30 Abs. 2 der EU- Datenschutzgrundverordnung erforderliche Verzeichnis von Verarbeitungstätigkeiten führen, soweit dies gesetzlich vorgeschrieben ist.

*The Contractee shall comply with all national- and federal- and European law regulations for the protection of personal data. In particular, he shall realise the necessary technical- and organisational measures and maintain a list of processing activities required by Article 30 (2) of the EU General Data Protection Regulation.*

- 3.7. Der Auftragnehmer hat den Mitteilungspflichten dieses Vertrags Folge zu leisten.

*The Contractor must comply with the notification obligations of this contract.*

- 3.8. Der Auftragnehmer wird die Erfüllung seiner Pflichten regelmäßig und selbstständig kontrollieren und in geeigneter Weise dokumentieren.

*The Contractor will regularly and independently monitor the fulfillment of his duties and document it in a suitable manner.*

- 3.9. Der Auftragnehmer informiert den Auftraggeber unverzüglich, falls er der Auffassung ist, dass eine Weisung des Auftraggebers gegen gesetzliche Vorschriften verstößt. Wird eine Weisung erteilt, deren Rechtmäßigkeit der Auftragnehmer substantiiert anzweifelt, ist der Auftragnehmer berechtigt, deren Ausführung temporär auszusetzen, bis der Auftraggeber diese nochmals ausdrücklich fordert oder ändert.

*The Contractor informs the Contractee immediately, when he believes that an instruction of the Contractee violates legal regulations. If an instruction is issued whose legality is in substantiated doubt, the Contractor is entitled to temporarily suspend its execution until the Contractee explicitly requests or changes it.*

#### **4. Technische und organisatorische Maßnahmen** *Technical and Organisational Measures*

- 4.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich dazu, technische und organisatorische Maßnahmen zum Schutz personenbezogener Daten zu treffen. Die einzelnen, zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses getroffenen Maßnahmen, ergeben sich aus Anlage 2 zu diesem Vertrag.

*The Contractor is committed to take technical- and organisational measures for the protection of personal data. The individual measures taken at the time of the conclusion of the contract are the result of Annex 2 to this contract.*

- 4.2. Der Auftragnehmer wird die Wirksamkeit der technischen und organisatorischen Maßnahmen regelmäßig überprüfen und ggf. optimieren.

*The Contractor shall regularly review and if necessary optimise the effectiveness of technical- and organisational measures.*

- 4.3. Die Parteien sind sich darüber einig, dass die technischen und organisatorischen Maßnahmen aufgrund rechtlicher, technischer oder tatsächlicher Änderungen ggf. modifiziert werden müssen. Hierbei sind wesentliche Änderungen, durch die datenschutzrechtliche Belange beeinträchtigt werden können, mit dem Auftraggeber abzustimmen. Andere Maßnahmen, durch die keine Einschränkung datenschutzrechtlicher Belange zu befürchten ist, können vom Auftragnehmer auch ohne Abstimmung vorgenommen werden. In jedem Fall ist dem Auftraggeber auf Anfrage jederzeit eine aktuelle Auflistung der vom Auftragnehmer getroffenen technischen und organisatorischen Maßnahmen vorzulegen.

*The parties agree that technical- and organisational measures must be modified due to legal, technical- or actual changes. In this case, significant changes, which may affect data protection concerns, need to be agreed upon by the Contractee. Other measures, by which no restriction of data protection issues must be feared, can be taken by the Contractor without prior agreement. In any case, the Contractee must be provided with a current list of technical- and organisational measures taken by the Contractor at any time and upon request.*

## 5. **Datengeheimnis** **Data Secrecy**

- 5.1. Der Auftraggeber weist den Auftragnehmer ausdrücklich auf die gesetzlichen Bestimmungen zum Datengeheimnis hin. Der Auftragnehmer hat dafür Sorge zu tragen, dass alle Personen, die von ihm zur Verarbeitung der vertragsgegenständlichen personenbezogenen Daten eingesetzt werden, ausdrücklich zu gesetzlich vorgeschriebenen Geheimhaltungspflichten verpflichtet und über die besonderen Weisungs- und Zweckbindungen sowie gegebenenfalls besonderen Datenschutz- oder Geheimhaltungspflichten belehrt werden. Der Auftragnehmer wird die genannten Personen auch auf die Geheimhaltungsregeln nach § 203 StGB (Verletzung von Privatgeheimnissen) und § 17 UWG (Verrat von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen) hinweisen. Die vorgenannten Personen werden vom Auftragnehmer ferner darauf hingewiesen, dass die entsprechenden Verpflichtungen grundsätzlich auch nach der Beendigung der Tätigkeit fortbestehen.

*The Contractee explicitly informs the Contractor about the legal regulations to data secrecy. The Contractor must ensure that all persons employed by him to process contractual personal data are explicitly obliged to observe secrecy obligations, which is prescribed by law, and he must be instructed on specific pressures and earmarkings, and if applicable, special data protection- or secrecy obligations. The Contractor will also refer the aforementioned persons to the secrecy rules according to § 203 StGB (violation of private secrets) and § 17 UWG (betrayal of business- and trade secrets). The aforementioned persons are further advised by the Contractor that the corresponding obligations shall also remain in force after termination of the employment.*

- 5.2. Der Auftragnehmer versichert, dass ihm und allen von ihm zur Erfüllung des vorliegenden Vertrags eingesetzten Personen die geltenden datenschutzrechtlichen Vorschriften und deren Anwendung bekannt sind.

*The Contractor ensures that he and all persons involved fulfill this contract and are familiar with the applicable data protection regulations.*

- 5.3. Gesetzliche Offenbarungspflichten des Auftragnehmers bleiben von den vorgenannten Regelungen unberührt.

*Statutory obligatory disclosures of the Contractor remain unaffected by the aforementioned regulations.*

**6. Mitteilungs- und Dokumentationspflichten des Auftragnehmers**  
***Notification- and Documentation Obligations of the Contractor***

- 6.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, jeden Verstoß gegen datenschutzrechtliche Bestimmungen, gegen diesen Vertrag und/oder die Weisungen des Auftraggebers unverzüglich mitzuteilen. Diese Pflicht gilt unabhängig davon, ob der Verstoß vom Auftragnehmer selbst, einer bei ihm angestellten Person, einem Unterauftragnehmer oder einer sonstigen Person, die er zur Erfüllung seiner vertraglichen Pflichten gegenüber dem Auftragnehmer eingesetzt hat, begangen wurde. Der Auftragnehmer ist insbesondere verpflichtet, den Auftraggeber bei der Erfüllung seiner gesetzlichen Informationspflichten zu unterstützen.

*The Contractor undertakes to notify immediately any breach of data protection regulations against this contract and/or the instructions of the Contractee. This obligation applies regardless of whether the infringement was committed by the Contractor himself, a person employed by him, a sub-Contractor or any other person involved to fulfill the contractual obligations towards the Contractor. In particular, the Contractor is obliged to assist the Contractee in fulfilling the statutory information obligations.*

- 6.2. Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber unverzüglich informieren, wenn Aufsichtshandlungen oder sonstige Maßnahmen einer Behörde bevorstehen, von der auch die Verarbeitung, Nutzung oder Erhebung der durch den Auftraggeber zur Verfügung gestellten Daten betroffen sein könnten.

*The Contractor will inform the Contractee immediately when there are supervisory acts or other measures of an authority which could also affect the processing, use or collection of data made available by the Contractee.*

- 6.3. Sollten die dem Auftragnehmer vom Auftraggeber überlassenen Daten im Rahmen dieses Vertrages durch ein Insolvenzverfahren, eine Pfändung, eine Beschlagnahme, ein Vergleichsverfahren oder durch sonstige Ereignisse oder Maßnahmen Dritter gegenüber dem Auftragnehmer gefährdet sein, hat der Auftragnehmer den Auftraggeber unverzüglich hierüber zu informieren. Der Auftraggeber hat daraufhin die für die Maßnahme verantwortlichen Personen darüber zu informieren, dass das Eigentum bzw. die Inhaberschaft und sämtliche Rechte an den Daten bei ihm als verantwortliche Stelle im Sinne des Gesetzes liegen.

*If the data provided to the Contractor by the Contractee may be endangered in the context of this contract by an insolvency, seizure, confiscation, arrangement proceedings or by other events or measures of third parties towards the Contractor, the Contractor must inform the Contractee without delay. Then the Contractee must inform the persons responsible for the measure that he holds the property respectively ownership and all rights for the data as a responsible body subject to the law.*

- 6.4. Der Auftragnehmer verpflichtet sich ferner, sämtliche Weisungen des Auftraggebers schriftlich oder in einer anderen geeigneten Form zu dokumentieren und dem Auftraggeber alle Verzeichnisse, Protokolle und weitere erforderliche Informationen zum Nachweis der Einhaltung gesetzlicher Pflichten auf Anforderung unverzüglich zur Verfügung zu stellen und Überprüfungen – einschließlich Inspektionen –, die vom Auftraggeber oder einem anderen von diesem beauftragten Prüfer durchgeführt werden, zu ermöglichen und in angemessener Weise dazu beizutragen.

*In addition, the Contractor undertakes to document all instructions of the Contractee in writing or in another suitable form and to provide the Contractee immediately with all*



*directories, protocols and other information required to demonstrate compliance with legal obligations – including inspections – which may be performed by the Contractee or any other investigator commissioned by him.*

## **7. Pflichten des Auftraggebers** *Obligations of the Contractee*

- 7.1. Der Auftraggeber ist die für die Datenverarbeitung durch den Auftragnehmer datenschutzrechtlich verantwortliche Stelle. In dieser Rolle ist er insbesondere für die Rechtmäßigkeit und Zulässigkeit der Datenverarbeitung, die Wahrung der Betroffenenrechte und die Aufsicht der Auftragsdatenverarbeitung verantwortlich. In diesem Zusammenhang ist der Auftraggeber insbesondere für die Schaffung der Voraussetzungen verantwortlich, die den Auftragnehmer zur rechtsverletzungsfreien Erbringung seiner Leistungen befähigen.

*The Contractee is the responsible body for data processing through the Contractor with regard to data protection. In this role, he is particularly responsible for the legality and admissibility of data processing, the preservation of rights of the persons affected and the supervision of order data processing. In this context, the Contractee is particularly responsible for creating the prerequisites which enable the Contractor to provide his services without infringing the law.*

- 7.2. Der Auftraggeber hat vor Beginn der Datenverarbeitung und regelmäßig während der Vertragslaufzeit die Einhaltung vertragliche und gesetzliche Datenschutzvorschriften zu kontrollieren und gegebenenfalls entsprechende Weisungen zu erteilen. Dies betrifft insbesondere die Einhaltung der technischen und organisatorischen Maßnahmen. Die Ergebnisse dieser Kontrollen und Weisungen sind sowohl vom Auftraggeber als auch vom Auftragnehmer in angemessener Weise zu protokollieren.

*The Contractee must check the compliance with contractual- and statutory data protection regulations before starting data processing and regularly issue corresponding instructions, if necessary. In particular, this concerns the adherence to technical- and organisational measures. The results of these controls and instructions are to be recorded by both the Contractee and the Contractor in an appropriate manner.*

- 7.3. Der Auftraggeber kann darüber hinaus vor, während und nach der Datenverarbeitung bzw. vor, während und nach der Vertragslaufzeit die Löschung, Berichtigung, Sperrung oder Herausgabe der betreffenden Daten verlangen.

*In addition, the Contractee may request the deletion, correction, blocking or return of the relevant data before, during and after the processing of data or before, during and after the contract period.*

- 7.4. Im Falle von Unregelmäßigkeiten bei der Datenverarbeitung wird der Auftraggeber den Auftragnehmer unverzüglich informieren und geeignete Maßnahmen ergreifen bzw. Weisungen erteilen, um den Verstoß schnellstmöglich abzustellen.

*In the event of irregularities of data processings, the Contractee will immediately inform the Contractor and take appropriate actions or issue instructions to rectify the breaches as soon as possible.*

## **8. Kontrollbefugnisse des Auftraggebers** *Supervisory Powers of the Contractee*

- 8.1. Der Auftraggeber ist berechtigt und verpflichtet, die Einhaltung der gesetzlichen und vertraglichen Vorschriften zum Schutz personenbezogener Daten vor Beginn der Datenverarbeitung und sodann während der Vertragslaufzeit regelmäßig und jederzeit im

erforderlichen Umfang zu kontrollieren. Von dieser Kontrollbefugnis sind insbesondere die Einhaltung der Weisungen des Auftraggebers, die Erfüllung der gesetzlichen Protokoll- und Dokumentationspflichten und die Verwirklichung der erforderlichen technischen und organisatorischen Maßnahmen umfasst. Auf Verlangen des Auftraggebers hat der Auftragnehmer zudem Einsicht in die vom Auftragnehmer zur Durchführung des Auftrags verwendeten Datenverarbeitungsprogramme bzw. -systeme zu ermöglichen.

*The Contractee is entitled and obliged to control the statutory and contractual provisions for the protection of personal data before the start of data processing and then during the contract period regularly to the required extent at any time. In particular, compliance with the instructions of the Contractee, the fulfillment of legal protocol- and documentation obligations and the implementation of the necessary technical- and organisational measures are included in the supervisory power. At the Contractee's request, the Contractor shall also provide access to the data processing programs or systems used by the Contractor to complete the order.*

- 8.2. Der Auftragnehmer hat grundsätzlich sämtliche Kontroll- und Aufsichtsmaßnahmen in angemessenem Umfang zu unterstützen und zu dulden. Er ist gegenüber dem Auftraggeber insbesondere zur vollständigen und wahrheitsgemäßen Auskunftserteilung verpflichtet, soweit dies für die Durchführung der in dieser Ziffer genannten Kontrollen erforderlich ist.

*The Contractor must always support and tolerate all control- and supervisory measures to an appropriate extent. In particular, he is obliged to provide the Contractee with complete and truthful information, insofar as this is necessary for carrying out the controls specified in this section.*

- 8.3. Im Rahmen der vorgenannten Kontrollen sind Störungen des Betriebsablaufs des Auftragnehmers so weit wie möglich zu vermeiden. Insbesondere sollen Besichtigungen der Betriebsstätte des Auftragnehmers in der Regel mit einer angemessenen Vorlauffrist angekündigt werden und zu den jeweils üblichen Geschäftszeiten vorgenommen werden, sofern dies dem Erfolg der Kontrollmaßnahme nicht entgegensteht. Steht der Verdacht eines Verstoßes gegen gesetzliche oder vertragliche Datenschutzbestimmungen im Raum, kann die Kontrolle – inklusive der Betriebsbesichtigung – ohne Voranmeldung erfolgen, wobei auf die Verhältnismäßigkeit der Kontrollmaßnahme zu achten ist.

*In the context of the aforementioned controls, interruptions to the production process must be avoided as far as possible. In particular, visits to the premises of the Contractor should be announced with reasonable lead time and be made at the usual business hours, provided that this does not prevent the success of the control measure. If there is a suspicion of a breach of legal- or contractual data protection, the control – including the factory tour – can be carried out without prior notification, whereby the proportionality of the control measure must be considered.*

- 8.4. Im Falle von Unregelmäßigkeiten bei der Datenverarbeitung wird der Auftraggeber den Auftragnehmer unverzüglich informieren und geeignete Maßnahmen ergreifen bzw. Weisungen erteilen, um den Verstoß schnellstmöglich abzustellen.

*In the event of irregularities to data processing, the Contractee will immediately inform the Contractor and take appropriate actions or instructions to put an end to the infringement as soon as possible.*

- 8.5. Der Auftraggeber und der Auftragnehmer dokumentieren die Ergebnisse der Kontrollen eigenständig.

*The Contractee and the Contractor document the results of the controls independently.*

## 9. Weisungsbefugnis des Auftraggebers *Authority of the Contractee*

- 9.1. Der Auftraggeber behält sich vor, den Auftragsgegenstand nach Art, Umfang und Verfahren im Rahmen dieser Vereinbarung durch mündliche oder schriftliche Weisungen zu konkretisieren. Im Falle einer mündlichen Weisung ist diese unverzüglich schriftlich durch den Auftraggeber zu bestätigen. Der Auftragnehmer hat Person, Datum und Uhrzeit der mündlichen Weisung in angemessener Form zu protokollieren. Der Auftraggeber hat ausdrücklich den Grund dafür zu benennen, warum keine schriftliche Weisung erfolgen konnte.

*The Contractee reserves the right to specify the subject matter according to type, scope and procedure in the context of this agreement by verbal- or written instructions. In the case of an oral instruction, this must be confirmed immediately in writing by the Contractee. The Contractor must record the person, date and time of the verbal instruction in an appropriate form. The Contractee must explicitly explain the reason why no written instruction has been issued.*

- 9.2. Änderungen des Vertragsgegenstandes müssen gemeinsam mit dem Auftragnehmer abgestimmt werden.

*Changes to the subject matter of the contract must be agreed upon together with the Contractor.*

## 10. Berichtigung, Löschung und Sperrung der Daten *Correction, Deletion and Blocking of Data*

- 10.1. Nicht mehr benötigte personenbezogene Daten oder Unterlagen dürfen nur mit Zustimmung des Auftraggebers berichtigt, gesperrt oder vernichtet werden. Im Übrigen kann der Auftraggeber vor, während oder nach Beendigung der Vertragslaufzeit die Berichtigung, Löschung, Sperrung oder Herausgabe der Daten verlangen. Der Auftragnehmer hat einer entsprechenden Weisung unverzüglich Folge zu leisten.

*Personal data or documents no longer required may only be corrected, blocked or destroyed with the consent of the Contractee. The Contractee can request the correction, deletion, blocking or publication of data before, during or after the end of the contract period. The Contractor must immediately follow such instructions.*

- 10.2. Ersucht ein Betroffener den Auftragnehmer um Berichtigung, Löschung, Sperrung oder Einsicht von Daten, wird der Auftragnehmer die Anfrage unverzüglich an den Auftraggeber weiterleiten. Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber bei der Erfüllung von dessen Pflichten ggü. den Betroffenen unterstützen.

*If an interested party asks the Contractor to correct, delete, block or access data, the Contractor will immediately forward the request to the Contractee. The Contractor will support the Contractee in fulfilling his obligations towards the persons concerned.*

## 11. Einsatz von Unterauftragnehmern (Subunternehmer) *Use of Sub-Contractors (Sub-Contractors)*

- 11.1. Der Auftragnehmer ist nur mit schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers zum Einsatz von Unterauftragnehmern (Subunternehmer) berechtigt. Alle zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses bereits bestehenden und seitens des Auftraggebers ausdrücklich bestätigten Subunternehmerverhältnisse des Auftragnehmers sind diesem Vertrag abschließend in Anlage 1 beigefügt. Für die in Anlage 1 aufgezählten Subunternehmer gilt die schriftliche Einwilligung mit Unterzeichnung dieses Vertrags als erteilt.

*The Contractee is only entitled to use sub-Contractors (sub-Contractors) when he has a written confirmation of the Contractee. All sub-Contractor relationships of the Contractor already existing at the time of conclusion of the contract and explicitly confirmed by the Contractee are attached to this contract in Appendix 1. The written consent applies to the sub-Contractors listed in Appendix 1 with the signing of the contract.*

- 11.2. Die Handlungen des Unterauftragnehmers, die mit der Vertragsdurchführung in Zusammenhang stehen, werden dem Auftragnehmer wie eigene Handlungen zugerechnet.

*The actions of the sub-Contractor, which are related to the execution of the contract, are attributed to the Contractor as his own actions.*

- 11.3. Der Auftragnehmer versichert, dass er seine Unterauftragnehmer sorgfältig und gewissenhaft ausgewählt hat und zukünftige Unterauftragnehmer entsprechend auswählen wird, sodass deren Einsatz die ordnungsgemäße Vertragsdurchführung im Verhältnis zum Auftraggeber nicht beeinträchtigt. Insbesondere stellt er durch geeignete vertragliche Regelungen und entsprechende Unterauftragsdatenverarbeitungsverträge sicher, dass der Subunternehmer die erforderlichen technischen und organisatorischen Maßnahmen zum Schutz personenbezogener Daten getroffen hat. Der Auftragnehmer hat zudem sicherzustellen, dass die vom Auftraggeber erteilten Weisungen auch von den Subunternehmern befolgt und protokolliert werden. Die Einhaltung dieser Pflichten wird vom Auftragnehmer regelmäßig kontrolliert und dokumentiert.

*The Contractor assures that he has carefully and conscientiously selected his sub-Contractors and will select future sub-Contractors accordingly, so that their use does not affect the proper execution of the contract in relation to the Contractee. In particular, he ensures through appropriate contractual regulations and corresponding sub-contracting data processing contracts, that the sub-Contractor has taken the necessary technical- and organisational measures to protect personal data. The Contractor must also ensure that the instructions issued by the Contractee are also followed and recorded by the sub-Contractor. Compliance with these obligations is regularly monitored and documented by the Contractor.*

- 11.4. Der Auftragnehmer hat sich von seinen Unterauftragnehmern bestätigen zu lassen, dass diese – soweit gesetzlich vorgeschrieben – einen betrieblichen Datenschutzbeauftragten bestellt haben. Wenn kein Datenschutzbeauftragter bestellt wurde oder ein solcher während der Vertragslaufzeit ersatzlos ausscheidet, ist der Auftraggeber vom Auftragnehmer über diesen Umstand zu unterrichten.

*The sub-Contractors must confirm the Contractor that they have appointed a company data protection officer - if required by law. If no data protection officer has been appointed or if such a person has been eliminated without replacement during the contract period, the Contractee must be informed by the Contractor about this fact.*

- 11.5. Sämtliche Verträge zwischen Auftragnehmer und Unterauftragnehmer (Subunternehmerverträge) müssen den Anforderungen dieses Vertrags und den Anforderungen der gesetzlichen Vorschriften über die Verarbeitung personenbezogener Daten im Auftrag genügen. Die Subunternehmerverträge haben darüber hinaus sicherzustellen, dass die im vorliegenden Vertrag vereinbarten Kontroll- und Weisungsbefugnisse durch den Auftraggeber in gleicher Weise und in vollem Umfang auch gegenüber den Unterauftragnehmern ausgeübt werden können.

*All contracts between the Contractor and the sub-Contractor (sub-Contractor contracts) must comply with the requirements of this contract and the requirements of the law referring to the processing of personal data. In addition, the sub-contracting agreements must ensure that the control- and instruction powers agreed upon in the present contract can be exercised by the Contractee in the same way and to the full extent with the sub-Contractors also.*

- 11.6. Der Auftragnehmer ist im Falle einer entsprechenden Aufforderung des Auftraggebers verpflichtet, Auskunft über die datenschutzrechtlich relevanten Verpflichtungen des Subunternehmers zu erteilen und erforderlichenfalls die entsprechenden Vertragsunterlagen oder Kontroll- und Aufsichtsergebnisse sowie entsprechende Dokumentationen, Protokolle und Verzeichnisse des Auftragnehmers einzusehen oder die Übermittlung dieser Unterlagen in Kopie zu verlangen.

*In the event of an appropriate request of the Contractee, the Contractor shall be obliged to provide information about the sub-contractor's relevant obligations referring to data protection and, if necessary, consult the corresponding documents or control- and supervisory results as well as corresponding documentations, protocols and directories of the Contractor or request the copies of these documents.*

- 11.7. Dienstleistungen, die der Auftragnehmer als reine Nebenleistungen zur Ausübung seiner geschäftlichen Tätigkeit in Anspruch nimmt, sind nicht als Unteraufträge im Sinne dieser Ziffer anzusehen. Hiervon umfasst sind z.B. Reinigungsleistungen, Telekommunikationsdienstleistungen, die keinen konkreten Bezug zur vertragsgegenständlichen Leistung aufweisen sowie Post- und Kurierdienste, sonstige Transportleistungen und Bewachungsdienste. Auch im Falle nicht zustimmungsbedürftiger Nebenleistungen muss der Auftragnehmer die erforderlichen organisatorischen und technischen Vorkehrungen zum Schutz personenbezogener Daten treffen. Gesetzlich vorgeschriebene Wartungs- und Prüfungsdienstleistungen gelten als zustimmungsbedürftige Unteraufträge, sofern

hiervon diejenigen IT-Systeme umfasst sind, die auch zur Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistung genutzt werden.

*Services which the Contractor claims to be purely incidental to the performance of his business activities shall not be regarded as sub-contracts within the meaning of this section: for example, cleaning services, telecommunication services which have no specific relationship to the contractual service and postal- and courier services, other transport services and security services are included. Even in the case of non-approved ancillary services, the Contractor must take the necessary organisational- and technical precautions to protect personal data.*

*Legally prescribed maintenance- and inspection services are classified as sub-contracts subject to approval, provided they conclude those IT systems which are also used to provide contractual services.*

- 11.8. Sollte der Auftragnehmer Unterauftragnehmer in einem Drittland (Nicht- EU bzw. Nicht-EWR) mit der Datenverarbeitung beauftragen wollen, darf dies nicht ohne schriftliche Einwilligung des Auftraggebers erfolgen. Über die in den vorangegangenen Ziffern genannten Pflichten hinaus hat er für ein angemessenes Datenschutzniveau zu sorgen und sicherzustellen, dass alle gesetzlichen und vertraglichen Pflichten eingehalten werden.

*If the Contractor wishes to commission a sub-Contractor in a third country (non-EU or non-EEA) with data processing, this may not be done without the written consent of the Contractee. In addition to the obligations mentioned in the preceding sections, he must ensure that the level of data protection is adequate and that all legal- and contractual obligations are complied with.*

## **12. Rückgabe und Löschung der Daten und Datenträger nach Vertragsbeendigung** ***Return and Deletion of Data Carriers After Termination of the Contract***

- 12.1. Nach Vertragsbeendigung ist der Auftragnehmer verpflichtet, sämtliche im Zusammenhang mit dem Auftrag erlangten Datenbestände, Nutzungs- und Verarbeitungsergebnisse sowie Datenträger an den Auftraggeber auszuhändigen und/oder nach vorheriger Zustimmung des Auftraggebers datenschutzgerecht zu vernichten. Gleiches gilt für Test- und

Ausschussmaterial sowie ggf. beim Auftraggeber verbliebene Datensicherungen. Der Auftragnehmer hat die Vernichtung der Daten in geeigneter Weise zu protokollieren.

*After termination of the contract, the Contractor is obliged to transfer to the Contractee all data, results of use and processing as well as data carriers obtained in connection with the order and/or to destroy them with the prior consent of the Contractee. The same applies to test- and scrap material as well as any data backup remaining with the Contractee. The Contractor must record the destruction of the data in an appropriate manner.*

- 12.2. Der Auftraggeber ist berechtigt, die Maßnahmen des Auftragnehmers nach Absatz 1 in geeigneter Weise zu kontrollieren. Hierzu ist er insbesondere berechtigt, die Protokolle über die Vernichtung der Daten einzusehen, sowie die betreffenden Datenverarbeitungsanlagen und die Betriebsstätte des Auftragnehmers in Augenschein zu nehmen. Die Besichtigung der Betriebsstätte soll zu den regulären Geschäftszeiten erfolgen und ist ggü. dem Auftragnehmer rechtzeitig anzukündigen, sofern dies den Erfolg der Kontrollmaßnahme nicht gefährdet.

*The Contractee is entitled to control the Contractor's measures in accordance with paragraph 1 in an appropriate manner. In particular, he shall be entitled to inspect the protocols referring to the destruction of the data and the respective data processing systems and the premises of the Contractor. The inspection of the premises shall take place during the regular business hours and must be announced to the Contractor in time provided that this does not jeopardise the success of the control measure.*

- 12.3. Von der Löschungspflicht werden der Schriftwechsel und die nach den gesetzlichen Vorschriften aufzubewahrenden Dokumente oder Vertragsunterlagen oder sonstige für den Auftragnehmer bestimmte Unterlagen nicht erfasst. Für diese Dokumente gelten die ggf. einschlägigen Aufbewahrungsfristen. Weitergehende Lösungsansprüche bleiben von der vorliegenden Ziffer unberührt.

*Correspondence and documents which must be kept in accordance with the statutory provisions or other documents intended for the Contractor are not included in the obligation of deleting data. The relevant retention periods shall apply to these documents. Further claims to delete data remain unaffected by the present section.*

### 13. **Schlussbestimmungen**

#### ***Final Regulations***

- 13.1. Der Auftragnehmer verzichtet hinsichtlich der ihm zum Zwecke der Vertragsdurchführung überlassenen Daten und Datenträger auf sein Zurückbehaltungsrecht.

*The Contractor renounces his right of retention with regard to the data and data carriers provided to him for the purpose of implementing the contract.*

- 13.2. Änderungen dieses Vertrags und Nebenabreden bedürfen der schriftlichen Vereinbarung, die eindeutig erkennen lässt, dass und welche Änderung oder Ergänzung der vorliegenden Bedingungen durch sie erfolgen soll. Dies gilt auch für den Verzicht auf das Schriftformerfordernis.

*Amendments to this agreement and ancillary agreements must be in writing and indicate clearly that they are to be modified and which supplements and changes to the present conditions shall be made. This also applies to the waiver of a written form requirement.*

- 13.3. Sollten einzelne Regelungen dieses Vertrags unwirksam sein, bleibt der Rest dieser Vereinbarung hiervon unberührt.

*Should individual provisions of this contract be invalid, the remainder of this agreement remains unaffected.*

13.4. Sämtliche Anlagen zu diesem Vertrag sind Vertragsbestandteil.

*All attachments to this contract are part of the contract.*

13.5. Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Bad Neuenahr-Ahrweiler.

*Place of performance and place of jurisdiction is Bad Neuenahr-Ahrweiler.*

\_\_\_\_\_, den \_\_\_\_\_  
Ort Datum  
*Place Date*

\_\_\_\_\_  
Unterschrift (Auftraggeber)  
*Signature (Contractee)*

Bad Neuenahr-Ahrweiler, den \_\_\_\_\_  
Datum  
*Date*

\_\_\_\_\_  
Unterschrift (Auftragnehmer)  
*Signature (Contractor)*

Anlage 1 – Bestehende Subunternehmer zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses  
 Attachment 1 – Existing sub-Contractors at the time of conclusion of the contract

<b>(Unternehmens-) Name und Anschrift</b> <i>(Company-) Name and Address</i>	<b>Beschreibung der Leistung</b> <i>Performance Specification</i>	<b>Ort der Leistungserbringung</b> <i>Place of Performance</i>
TERRA CLOUD GmbH Hankamp 2 32609 Hüllhorst	Wenn vom AG beauftragt Betrieb von virtualisierten Servern der AG Hosten der Datensicherungen der AG <i>If commissioned by the Contractee Operation of Contractees' virtualized servers Hosting of Contractees' data backups</i>	32609 Hüllhorst
SolarWinds Worldwide Unit 1101, Building 1000 City Gate, Mahon Cork Irland	Wenn vom AG beauftragt Monitoring von DV-Anlagen der AG Hosten der Datensicherungen der AG <i>If commissioned by the Contractee Monitoring of Contractees' Data processing-systems Hosting of Contractees' data backups</i>	Düsseldorf
Deutsche Post AG Charles-de-Gaulle- Straße 20 53113 Bonn	Versand von Briefen und Paketen <i>Dispatch of letters and parcels</i>	Deutschlandweit <i>Germany-wide</i>
DHL Paket GmbH Sträßchensweg 10 53113 Bonn	Versand von Briefen und Paketen <i>Dispatch of letters and parcels</i>	Deutschlandweit <i>Germany-wide</i>
UPS Europe SA Ave Ariane 5 B-1200 Brüssel Belgien	Versand von Briefen und Paketen <i>Dispatch of letters and parcels</i>	Weltweit <i>Worldwide</i>
Vodafone GmbH Ferdinand-Braun-Platz 1 40549 Düsseldorf	Herstellung von Telefon- und Internetverbindung <i>Establishing of a telephone- and Internet connection</i>	Weltweit <i>Worldwide</i>
united-domains AG Gautinger Straße 10 82319 Starnberg	Domainverwaltung sowie IP Weiterleitungen an die Server des AN <i>Domain administration and IP forwarding to the Contractor's Servers</i>	Deutschland <i>Germany</i>
ELO Digital Office GmbH Tübinger Str. 43 70178 Stuttgart	Wenn vom AG beauftragt Lieferung und Wartung deren Software <i>If commissioned by the Contractee Supply and maintenance of software</i>	Stuttgart
combit Software GmbH Untere Laube 30 78462 Konstanz	Wenn vom AG beauftragt Lieferung und Wartung deren Software <i>If commissioned by the Contractee Supply and maintenance of software</i>	Konstanz
CAD Line Hard- und Software Vertriebs GmbH Wieteleck 4 32549 Bad Oeynhausen	Wenn vom AG beauftragt Lieferung und Wartung deren Software <i>If commissioned by the Contractee Supply and maintenance of software</i>	Bad Oeynhausen
Compass Software GmbH Steinhammerstraße 140a 44379 Dortmund	Wenn vom AG beauftragt Lieferung und Wartung deren Software <i>If commissioned by the Contractee Supply and maintenance of software</i>	Dortmund
Sophos Ltd Abingdon Science Park Abingdon OX14 3YP Vereinigtes Königreich	Wenn vom AG beauftragt Lieferung und Wartung deren Antimalwarelösungen <i>If commissioned by the Contractee Supply and maintenance of anti-malware solutions</i>	Deutschland und UK <i>Germany and UK</i>
PAV Germany GmbH Dr.-Alfred-Herrhausen- Allee 26 47228 Duisburg	Wenn vom AG beauftragt Lieferung und Wartung deren Antimalwarelösungen <i>If commissioned by the Contractee Supply and maintenance of anti-malware solutions</i>	Deutschland und Spanien <i>Germany and Spain</i>



Anlage 2 – Technische und organisatorische Maßnahmen im Sinne von § 9 BDSG  
*Attachment 2 – Technical- and organisational measures in the sense of § 9 BDSG*

**Maßnahmen die geeignet sind, Unbefugten den Zutritt zu den Datenverarbeitungsanlagen, mit denen personenbezogene Daten verarbeitet oder genutzt werden, zu verwehren (Zutrittskontrolle).**

Es existieren folgende Maßnahmen zur Zutrittskontrolle:

- Alarmanlage
- Absicherung von Gebäudeschächten
- Chipkarten-/Transponder-Schließsystem
- Schließsystem mit Codesperre
- Manuelles Schließsystem
- Lichtschranken/Bewegungsmelder
- Sicherheitsschlösser
- Schlüsselregelung (Schlüsselausgabe etc.)
- Sorgfältige Auswahl von Reinigungspersonal
- Sorgfältige Auswahl von Wachpersonal

*Measures designed to prevent unauthorised persons from gaining access to the data processing systems with which personal data is processed or used (access control).*

*There are the following measures for access control:*

- *Alarm system*
- *Protection of building shafts*
- *Chip cards-/transponder locking system*
- *Locking system with code lock*
- *Manual locking system*
- *Light barriers/motion sensors*
- *Security locks*
- *Key provision (distribution of keys etc.)*
- *Careful selection of cleaning personnel*
- *Careful selection of security staff*

**Maßnahmen die verhindern, dass Datenverarbeitungssysteme von Unbefugten genutzt werden können (Zugangskontrolle).**

Es existieren folgende Maßnahmen zur Zugangskontrolle:

- Zuordnung von Benutzerrechten
- Erstellen von Benutzerprofilen
- Passwortvergabe
- Authentifikation mit Benutzername/Passwort
- Zuordnung von Benutzerprofilen zu IT-Systemen
- Einsatz von VPN-Technologie
- Sperren von externen Schnittstellen (USB etc.)
- Sicherheitsschlösser
- Schlüsselregelung (Schlüsselausgabe etc.)
- Sorgfältige Auswahl von Reinigungspersonal
- Sorgfältige Auswahl von Wachpersonal
- Tragepflicht von Berechtigungsausweisen
- Verschlüsselung von mobilen Datenträgern
- Verschlüsselung von Smartphone-Inhalten
- Einsatz von zentraler Smartphone-Administrations-Software
- (z.B. zum externen Löschen von Daten)
- Einsatz von Anti-Viren-Software
- Verschlüsselung von Datenträgern in Laptops/Notebooks
- Einsatz einer Hardware-Firewall
- Einsatz einer Software-Firewall

*Measures which prevent data processing systems from being used by unauthorised persons (access control).*

*There are the following measures for access control:*

- Allocation of user rights
- Defining of user profiles
- Password assignment
- Authentication with username/password
- Allocation of user profiles to IT-systems
- Use of VPN-technology
- Blocking of external interfaces (USB etc.)
- Security locks
- Key provision (distribution of keys etc.)
- Careful selection of cleaning personnel
- Careful selection of security personnel
- Mandatory holding of authorisation cards
- Encryption of mobile data carriers
- Encryption of Smartphone-contents
- Use of a central Smartphone-administration-software (for example, for the external deleting of data)
- Use of an antivirus software
- Encryption of data carriers in laptops/notebooks
- Use of a hardware-firewall
- Use of a software-firewall

**Maßnahmen, die gewährleisten, dass die zur Benutzung eines Datenverarbeitungssystems Berechtigten ausschließlich auf die ihrer Zugriffsberechtigung unterliegenden Daten zugreifen können, und dass personenbezogene Daten bei der Verarbeitung, Nutzung und nach der Speicherung nicht unbefugt gelesen, kopiert, verändert oder entfernt werden können (Zugriffskontrolle).**

Es existieren folgende Maßnahmen zur Zugriffskontrolle:

- Erstellen eines Berechtigungskonzepts
- Verwaltung der Rechte durch Systemadministrator
- Anzahl der Administratoren auf das „Notwendigste“ reduziert
- Passwortrichtlinie inkl. Passwortlänge, Passwortwechsel
- Protokollierung von Zugriffen auf Anwendungen, insbesondere bei der Eingabe, Änderung und Löschung von Daten
- Sichere Aufbewahrung von Datenträgern
- physische Löschung von Datenträgern vor Wiederverwendung
- ordnungsgemäße Vernichtung von Datenträgern (DIN 66399)
- Einsatz von Aktenvernichtern bzw. Dienstleistern (nach Möglichkeit mit Datenschutz-Gütesiegel)

*Measures to ensure that personal data can only be accessed by authorised persons and that it cannot be read, copied changed or removed without authorisation during processing, use and after storage (access control).*

*There are the following measures for access control:*

- Creation of an authorisation concept
- Administration of rights by a system administrator
- Number of administrators reduced to the “necessary“
- Password policy incl. password length, password change
- Logging of access to applications, especially when entering, changing and deleting data
- Secure storage of data carriers
- Physical deletion of data carriers before reuse
- Proper destruction of data carriers (DIN 66399)
- Use of shredders or service providers (with privacy seal if possible)

**Maßnahmen die gewährleisten, dass personenbezogene Daten bei der elektronischen Übertragung oder während ihres Transports oder ihrer Speicherung auf Datenträger nicht unbefugt gelesen, kopiert, verändert oder entfernt werden können, und dass überprüft und festgestellt werden kann, an welche Stellen eine Übermittlung personenbezogener Daten durch Einrichtungen zur Datenübertragung vorgesehen ist (Weitergabekontrolle).**

Es existieren folgende Maßnahmen zur Weitergabekontrolle:

- Einrichtungen von Standleitungen bzw. VPN-Tunneln
- Weitergabe von Daten in anonymisierter oder pseudonymisierter Form
- E-Mail-Verschlüsselung
- Erstellen einer Übersicht von regelmäßigen Abruf- und Übermittlungsvorgängen
- Beim physischen Transport: sorgfältige Auswahl von Transportpersonal und – Fahrzeugen

*Measures to ensure that personal data cannot be read, copied, changed or removed without authorisation during electronic transmission or transport or storage on data carriers. It shall be made possible to verify and determine at which points a transfer of personal data shall be provided through devices for a data transmission (transfer control).*

*There are the following measures for transfer control:*

- *Installations of leased lines or VPN tunnels*
- *Transfer of data in anonymised or pseudonymised form*
- *Email-encryption*
- *Creation of an overview referring to regular access- and transmission processes*
- *During a physical transport: careful selection of transport personnel and – vehicles*

**Maßnahmen die gewährleisten, dass nachträglich überprüft und festgestellt werden kann, ob und von wem personenbezogene Daten in Datenverarbeitungssysteme eingegeben, verändert oder entfernt worden sind (Eingabekontrolle).**

Es existieren folgende Maßnahmen zur Eingabekontrolle:

- Protokollierung der Eingabe, Änderung und Löschung von Daten
- Nachvollziehbarkeit von Eingabe, Änderung und Löschung von Daten durch individuelle Benutzernamen (nicht Benutzergruppen)
- Vergabe von Rechten zur Eingabe, Änderung und Löschung von Daten auf Basis eines Berechtigungskonzepts

*Measures to ensure that it can be subsequently verified and determined whether and by whom personal data has been entered, changed or removed in data processing systems (input control).*

*There are the following measures for input control:*

- *Logging of entering, changing and deleting data*
- *Traceability of input, modification and deleting of data by individual user names (not user groups)*
- *Assignment of rights for entering, changing and deleting data based on the authorisation concept*

**Maßnahmen die gewährleisten, dass personenbezogene Daten, die im Auftrag verarbeitet werden, nur entsprechend den Weisungen des Auftraggebers verarbeitet werden können (Auftragskontrolle).**

Es existieren folgende Maßnahmen zur Auftragskontrolle:

- Auswahl des Auftragnehmers unter Sorgfaltsgesichtspunkten (insbesondere hinsichtlich Datensicherheit)
- vorherige Prüfung der und Dokumentation der beim Auftragnehmer getroffenen Sicherheitsmaßnahmen
- schriftliche Weisungen an den Auftragnehmer (z.B. durch Auftragsdatenverarbeitungsvertrag)
- Verpflichtung der Mitarbeiter des Auftragnehmers auf das Datengeheimnis
- Auftragnehmer hat Datenschutzbeauftragten bestellt
- Sicherstellung der Vernichtung von Daten nach Beendigung des Auftrags

- Wirksame Kontrollrechte gegenüber dem Auftragnehmer vereinbart
- laufende Überprüfung des Auftragnehmers und seiner Tätigkeiten
- Vertragsstrafen bei Verstößen

*Measures to ensure that personal data processed on behalf of the Contractor can only be processed in accordance with the instructions of the Contractee (order control).*

*There are the following measures for order control:*

- *Selection of the Contractor with respect to diligence (in particular with regard to data security)*
- *Prior checking and documentation of security measures taken by the Contractor*
- *Written instructions to the Contractor (for example, by an order data processing contract)*
- *Commitment of the Contractor's employees to maintain data secrecy*
- *Appointment of a data protection officer by the Contractor*
- *Ensuring the destruction of data after completion of the contract*
- *Agreement of effective control rights towards the Contractor*
- *Ongoing monitoring of the Contractor and his activities*
- *Penalties for infringements*

### **Maßnahmen die gewährleisten, dass personenbezogene Daten gegen zufällige Zerstörung oder Verlust geschützt sind (Verfügbarkeitskontrolle).**

Es existieren folgende Maßnahmen zur Verfügbarkeitskontrolle:

- Unterbrechungsfreie Stromversorgung (USV)
- Klimaanlage in Serverräumen
- Geräte zur Überwachung von Temperatur und Feuchtigkeit in Serverräumen
- Schutzsteckdosenleisten in Serverräumen
- Feuer- und Rauchmeldeanlagen
- Feuerlöschgeräte in Serverräumen
- Alarmmeldung bei unberechtigten Zutritten zu Serverräumen
- Erstellen eines Backup- & Recoverykonzepts
- Testen von Datenwiederherstellung
- Erstellen eines Notfallplans
- Aufbewahrung von Datensicherung an einem sicheren, ausgelagerten Ort
- Serverräume nicht unter sanitären Anlagen

*Measures to ensure that personal data is protected against accidental destruction or loss (availability control).*

*There are the following measures for availability control:*

- *Uninterruptible power supply (UPS)*
- *Air conditioning in server rooms*
- *Devices for monitoring temperature and humidity in server rooms*
- *Protective socket strips in server rooms*
- *Fire- and smoke detection systems*
- *Fire extinguishers in server rooms*
- *Alarm message against unauthorised access to server rooms*
- *Creation of a backup & recovery concept*
- *Testing of data recovery*
- *Creation of an emergency plan*
- *Storage of data backup in a secure and outsourced environment*
- *Server rooms not under sanitary facilities*

### **Maßnahmen die gewährleisten, dass zu unterschiedlichen Zwecken erhobene Daten getrennt verarbeitet werden können (Trennungskontrolle).**

Es existieren folgende Maßnahmen zur Trennungskontrolle:

- physikalisch getrennte Speicherung auf gesonderten Systemen oder Datenträgern
- Logische Mandantentrennung (softwareseitig)
- Erstellung eines Berechtigungskonzepts

- Verschlüsselung von Datensätzen, die zu demselben Zweck verarbeitet werden
- Versehen der Datensätze mit Zweckattributen/Datenfeldern
- Festlegung von Datenbankrechten

*Measures to ensure that data collected for different purposes can be processed separately (separation control)*

*There are the following measures for separation control:*

- *Physically separate storage on separate systems or data carriers*
- *Logical separation of mandators (in terms of software)*
- *Creation of an authorisation concept*
- *Encryption of data records processed for the same purpose*
- *Data records provided with purpose attributes/data fields*
- *Determination of database rights*